

Κεφάλαιο 1

2. Η αμερικανική επανάσταση

- **Στόχος¹:** Επιδιώκεται να κατανοήσουν οι μαθητές τις συνθήκες εκδήλωσης της αμερικανικής επανάστασης και της ίδρυσης των Η.Π.Α..

Αποσπάσματα από το τελικό κείμενο της Διακήρυξης της Ανεξαρτησίας, 4 Ιουλίου 1776².

Τέτοια υπήρξε η καρτερική ανοχή αυτών των αποικιών. Και τέτοια είναι τώρα η ανάγκη που τους υποχρεώνει να εξαλείψουν το προηγούμενο σύστημα διακυβέρνησης. Η ιστορία της παρούσας εξοχότητάς του (Αγγλου βασιλιά) είναι μια ιστορία από ακατάσχετες πληγές και σφετερισμούς, ανάμεσα στα οποία κανένα γεγονός δεν υφίσταται μόνο του ή αντιβαίνει στο ομοιόμορφο σκηνικό των υπολοίπων, όλων εκ των οποίων έχουν ως άμεσο στόχο την εγκαθίδρυση απόλυτης τυραννίας πάνω σ' αυτά τα κράτη³.

Αρνήθηκε τη συγκατάνευσή του στους νόμους, τους πιο εποικοδομητικούς και απαραίτητους για το κοινό καλό:

¹ Στο ανωτέρω κείμενο διαγράφεται η αγανάκτηση των Αμερικάνων εξαιτίας της συμπεριφοράς του Αγγλου βασιλιά απέναντι στις αποικίες. Η χρήση του τρίτου ενικού προσώπου λοιπόν αναφέρεται σ' αυτόν. Επιδιώκεται μέσα από τα αποσπάσματα να αντιληφθούν οι μαθητές καλύτερα τις σχέσεις που διαγράφονταν μεταξύ Αγγλίας και αποικιών. Σχέσεις εξάρτησης και υποτέλειας που οδήγησαν τελικά στο ξέσπασμα των Αμερικάνων, στην επανάσταση και την ανακήρυξη της ανεξαρτησίας τους. Επιλογή και μετάφραση αποσπασμάτων Χαραλαμπία Κέντη, Σύμβουλος Ιστορίας, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού.

² We, therefore, the representatives of the United States of America, in General Congress, assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name, and by the authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare, that these united colonies are, and of right ought to be free and independent states; that they are absolved from all allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the state of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as free and independent states, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things which independent states may of right do. And for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes and our sacred honor.

³ Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity which constrains them to expunge their former systems of government. the history of his present majesty is a history of unremitting injuries and usurpations, among which no fact stands single or solitary to contradict the uniform tenor of the rest, all of which have in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. To prove this, let facts be submitted to a candid world, for the truth of which we pledge a faith yet unsullied by falsehood.

Απαγόρευσε στους κυβερνήτες του να περάσουν νόμους άμεσης και επείγουσας σημασίας, ή και ανέστειλε τη λειτουργία τους έως ότου δοθεί η συγκατάθεσή του...

Αρνήθηκε να περάσει άλλους νόμους για την υποδοχή μεγάλου πλήθους ανθρώπων κατοικημένων περιοχών, εκτός αν εκείνοι οι κάτοικοι θα παραχωρούσαν το δικαίωμα της αντιπροσώπευσης (στη νομοθεσία), δικαίωμα ανεκτίμητο γι' αυτούς και τρομερό μόνο για τους τυράννους⁴...

.....

Γι' αυτό, οι αντιπρόσωποι των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, στη Γενική Συνέλευση, κάνοντας έκκληση στον Ανώτατο Δικαστή του κόσμου για την εντιμότητα των προθέσεών μας, στο όνομα της και διά της αρχής του καλού λαού αυτών των αποικιών, ορκίζονται επισήμως και διακηρύττουν ότι αυτές οι ενωμένες αποικίες είναι, και έχουν το δικαίωμα να είναι ελεύθερα και ανεξάρτητα κράτη. Ότι απαλλάσσονται από κάθε υποταγή στο βρετανικό στέμμα και ότι όλες οι πολιτικές συνδέσεις ανάμεσα σ' αυτές και τη Μεγάλη Βρετανία είναι και πρέπει να είναι εξ ολοκλήρου διαλυμένες. Και ότι ως ελεύθερα και ανεξάρτητα κράτη, έχουν πλήρη δύναμη να επιβάλλουν πόλεμο, να συνάπτουν ειρήνη και συμμαχίες, να διεξάγουν εμπόριο και να κάνουν όλες τις άλλες ενέργειες και πράξεις που έχουν το δικαίωμα τα ανεξάρτητα κράτη να κάνουν. Και για τη στήριξη αυτής της διακήρυξης με μια σταθερή εμπιστοσύνη στην προστασία της Θείας Πρόνοιας, αμοιβαίως δεσμευόμαστε με τις ζωές μας, τις τύχες μας και την ιερή τιμή μας⁵...

Πηγές

<http://www.let.rug.nl/~usa/D/>. The Final Text of the Declaration of Independence, July 4 1776.

⁴ He has refused to pass other laws for the accommodation of large districts of people unless those people would relinquish the right of representation [in the legislature], a right inestimable to them and formidable to tyrants only:

⁵ We, therefore, the representatives of the United States of America, in General Congress, assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name, and by the authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare, that these united colonies are, and of right ought to be free and independent states; that they are absolved from all allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the state of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as free and independent states, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things which independent states may of right do. And for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes and our sacred honor.